

亀岡市長あいさつ・・・1

Grußworte des Bürgermeisters von Kameoka  
Saudação do Prefeito de Kameoka  
A Message From the Mayor  
亀岡市長寒暄

亀岡市の概要・・・2

Überblick über die Stadt Kameoka  
Linhas Gerais de Kameoka  
About Kameoka  
亀岡市概要

亀岡市の姉妹都市・友好交流都市・・・3

Schwester- und Freundschaftsstädte  
Cidades Irmãs e Amigas do Município de Kameoka.  
Sister Cities/Friendship Cities  
亀岡市の姉妹城市・友好交流城市

オーストリア共和国・クニッテルフェルト市・・・4

Knittelfeld, Republik Österreich  
República da Áustria · Município de Knittelfeld  
Knittelfeld, Austria  
奥地利共和国 克尼特尔费尔德斯

ブラジル連邦共和国・ジャンデーラ市・・・8

Jandira, Föderative Republik Brasilien  
Município de Jandira da República Federativa do Brasil  
Jandira, Brasil  
巴西联邦共和国 江吉拉市

アメリカ合衆国・スティルウォーター市・・・12

Stillwater, Oklahoma, USA  
Estados Unidos da América · Município de Stillwater  
Stillwater, Oklahoma, USA  
美利坚合众国 斯蒂沃特斯

中華人民共和国・蘇州市・・・16

Suzhou, Volksrepublik China  
República Popular da China · Município de Suzhou  
Suzhou, China  
中华人民共和国 苏州市

亀岡市制 50 周年記念タイムカプセル・・・20

Zeitkapsel des 50-Jahr-Jubiläums der Stadterhebung von Kameoka  
Comemoração dos 50 anos de aniversário de Fundação do Município de Kameoka . Cápsula do Tempo  
The time capsule created for Kameoka's 50th Anniversary.  
亀岡市制 50 周年纪念装有现代文明资料的容器

## 亀岡市長あいさつ

Grußworte des Bürgermeisters von Kameoka  
Saudação do Prefeito de Kameoka  
A Message From the Mayor  
亀岡市長寒暄



平成 22 年、亀岡市はジャンヂーラ市及びスティルウォーター市との姉妹都市盟約 25 周年を迎えました。また、平成 23 年には、蘇州市との友好交流都市盟約締結 15 周年を迎えたところです。

それぞれの姉妹都市・友好交流都市の間では、訪問団の派遣や教育交流、その他市民同士でのさまざまな交流を重ね、友好の絆を作り上げてまいりました。

これまでの友好交流をふまえて、この冊子ではその経過についてまとめております。これを機に、これまでの取り組みについて振り返り、今後の交流のさらなる広がりにつながればと考えております。

今後も各市との友好交流が着実に発展し、姉妹都市・友好交流都市としての絆が末永く続くことを願っております。

栗山 正隆

Im Jahr 2010 feierte die Stadt Kameoka das 25 Jahr-Jubiläum ihrer Beziehungen zu den Schwesterstädten Jandira, Brasilien und Stillwater, Oklahoma, USA und 2011 fand das 15-jährige Jubiläum des Bestehens der Städtefreundschaft mit Suzhou, Volksrepublik China statt.

Im Laufe der Jahre entwickelte sich die enge Freundschaft auch auf der Ebene der Bürger durch gegenseitigen Besuche von Delegationen und verschiedene Austauschprogramme beispielsweise im Bereich der Bildung.

In dieser Broschüre werden die Entwicklungen dieser freundschaftlichen Beziehungen zusammengefasst. Es wäre für mich eine Freude, wenn diese Broschüre einen Rückblick auf die bisherigen Bemühungen geben und damit der Vertiefung freundschaftlicher Beziehungen in Zukunft dienen könnte.

Ich wünsche mir, dass sich diese enge Freundschaft stetig weiterentwickelt und für immer gepflegt wird.

Masataka KURIYAMA

No ano de 2011, vigésimo segundo ano da Época de Heisei, Kameoka foi ao encontro do 25º aniversário do Pacto de irmandade de cidades realizado com os Municípios de Jandira e de Stillwater. E neste vigésimo terceiro ano da Época de Heisei, acaba de ir ao encontro do Décimo Quinto aniversário do tratado de amizade realizado com o Município de Suzhou da China.

Entre as respectivas cidades irmãs e amigas veio se aprofundando as relações amistosas através de envio de comitivas para visita, bem como pelo Intercâmbio Educacional e Intercâmbio de diversos teores realizado entre os municípios de cada cidade.

Baseado nos intercâmbios realizados até o presente, neste folheto procuro reunir esse progresso. Nesta oportunidade, refletindo sobre as aplicações de até o momento, penso em como poderia ligá-las a uma maior expansão.

Doravante também, desejo que o intercâmbio amistoso existente entre cada Município se desenvolva firmemente, e que os laços de Irmandade e Amizade existente entre as cidades irmãs se continuem pela eternidade

Masataka KURIYAMA

In 2010, Kameoka celebrated the 25th anniversary of the establishment of sister city relations with Jandira, Brazil and Stillwater, Oklahoma, USA. The following year marked the 15th anniversary of the friendship city agreement signed with Suzhou, China.

Over the years, the citizens of these cities have developed strong bonds of friendship through a multitude of exchange programs, including student exchange programs and visiting delegations.

This book was created as a record of the exchange between Kameoka and her sister cities. We hope that by looking back over the programs of the past, we will find ways to further deepen our relationships in the future.

I sincerely hope for the steady development of further friendly exchange and that Kameoka forever remains closely connected to her sister and friendship cities.

Masataka KURIYAMA

2010 年、亀岡市は江吉拉市及斯蒂沃特市的姊妹城市盟约 25 周年。还有，2011 年，刚刚迎接苏州市友好交流城市盟约締結 15 周年。

在与各自的姊妹城市·友好交流城市的间，反复在访问团的派遣和教育交流，其他市民们的各种各样的交流，造成友好的纽带带来了。

踏到现在为止的友好交流，这个册子关于那个经过归结着。认为如果向时机这个，回顾关于到现在为止的工作，今后的交流新的扩展相连。

请求着今后各市友好交流也踏实地发展，作为姊妹城市·友好交流城市的纽带末了长久地持续。

栗山 正隆

## 亀岡市の概要

Überblick über die Stadt Kameoka  
Linhas Gerais de Kameoka  
About Kameoka  
亀岡市概要

亀岡市は、昭和30年1月、1町15カ村の合併により京都府で7番目の市として誕生しました。面積は224.9 km<sup>2</sup>。人口は約93,300人。京阪神の大都市圏と隣接し利便性に優れた住環境にありながら、四季を織り成す山並みに四方を囲まれ、清く澄んだ保津川が中央部に流れる自然豊かなまちです。

保津川下り、トロッコ列車、湯の花温泉などの観光資源や、数多くの文化遺産を保有する観光都市でもあり、歴史と文化と自然が調和した笑顔あふれるまちです。

In Januar 1955 wurden eine Gemeinde und 15 Dörfer zusammengeschlossen und damit Kameoka als die siebente Stadt in der Präfektur Kyoto errichtet. Kameoka weist eine Fläche von 224,9 km<sup>2</sup> auf und beherbergt 93.300 Einwohner. An das Großstadtgebiet von Kyoto-Osaka-Kobe angrenzend, zeichnet sich die Stadt durch eine günstige Lage aus und ist darüber hinaus als Wohngebiet mit viel Natur in Form von Wäldern und dem klaren Wasser des Hozugawa-Flusses gesegnet. Diese Wälder umgeben die Stadt und bieten während aller vier Jahreszeiten eine reichhaltige Natur.

Die Flussfahrt am Hozugawa, der Aussichtswagen der Eisenbahn (Torokko-Train) und die heißen Quellen von Yunohana-Onsen sind Gründe für die hohen Fremdenverkehrsressourcen der Stadt, welche sich damit als Kulturerbe anbietet. Kameoka ist eine Stadt mit lächelndem Gesicht, wo sich Geschichte und Kultur in Harmonie miteinander verbinden.

O Município de Kameoka, surgiu como o sétimo município do Estado de Kioto, em Janeiro do Trigesimo ano da Época da Showa com a unificação de uma cidade e 15 aldeias num só Município. Ocupa uma área de 224,9 km<sup>2</sup>. E sua população é de cerca de 93,300 habitantes. Ligando-se às áreas metropolitanas dos Municípios de Kioto, Osaka e Kobe, ao passo que apresenta um ambiente vivo e de escala superior é cercado pelos quatro lados por uma série de montanhas que tecem bela paisagem de acordo com cada uma das quatro estações do ano.

Com seus recursos turísticos, tais como “a descida pelo rio Hozu”, “o trem aberto à natureza”, “a fonte térmica Yu no Hana” etc., é um Município que conserva seus incontáveis patrimônios turísticos. É uma cidade onde abunda o rosto risonho da harmonização entre sua “história, cultura e natureza”.

In January 1955, 1 town and 15 villages merged to create the city of Kameoka, the 7th city established in Kyoto Prefecture. It has an area of 224.9 km<sup>2</sup> and a population of 93,300. Kameoka, nestled in a basin surrounded by mountains that display the beauty of the four seasons and nourished by the clear flowing waters of the Hozu River, is not only rich in natural scenery, but its close proximity to the 3 major cities of Kyoto, Osaka, and Kobe makes it a convenient residential city.

Additionally, the Hozugawa Kudari River Boat Ride, the Torokko Romantic Train, and Yu-no-Hana Onsen, as well as numerous protected cultural assets, make Kameoka an alluring sightseeing town. Kameoka truly is a place where nature, culture, and history come together to create a pleasant place to live.

亀岡市，1955年1月，通过1町15蚊子村的合并在京都府作为第7号的市诞生了。面积是224.9 km<sup>2</sup>。人口是约93,300人。是虽然在与京阪神的大城市圈邻接与便利性出色的住环境，但是被织成四季的山脉围着四方，清澈地清澈的保津河向中央部流动自然地丰富的城市。

保津河下行，小火车，汤之花温泉等的旅游资源，是在拥有许多的文化遗产的旅游城市也有，历史和文化与自然调和的笑容充满的城市。



市の木 桜

Stadtbaum Kirschbaum  
Árvore do Município Cerejeira  
City Tree: Cherry Tree  
市树 櫻花



市の花 つつじ

Stadtblumen Rhododendren  
Flor do Município Azálea  
City Flower: Azalea  
市花 杜鹃

# 亀岡市の姉妹都市・友好交流都市

Schwester- und Freundschaftsstädte  
Cidades Irmãs e Amigas do Município de Kameoka.  
Sister Cities/Friendship Cities  
亀岡市的姊妹城市・友好交流城市

